

Mèng Hàorán,
Somera vespero

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

*Somertage en Nanting mi
sopiras al Xinda*

De l' montoj ora lumo
nun
foriĝas en vespera pac'.
Ekestas trema bild' de l'
lum'
sur de l' lageto la surfac'.
Kun loza kap-hararo mi
sur la teraso kuŝas nun,
kvietas mia vivo, ĝi
sin donas al la lum' de l'
lum'.
Flariĝas melilot-odor',
ĝi lante supreniĝas al
la dom' dum la vespera
hor',
susuras jen ros-guto-fal'.

...

Mèng Hàorán,
The glow on western moun-
tains

tradukita de N. N. 81

The glow on western mountains quickly
sets,
The moon is climbing over the eastern lake.
My hair loose, I enjoy the evening cool,
I lie in peace before the open window.
The wind spreads lotus scent all through the
air,
The sound of dripping bamboo dew is clear.
Although I'd like to fetch my qin and play,
To my regret, there is no-one to hear.
So touched by this, I think of my old friend,
Throughout the night, I'm troubled by my
dreams.

...

Mèng Hàorán,
Shān guāng

*Xià rì nán tíng huái xīn
dà*

Shān guāng hū xī luò
Chí yuè jiàn dōng
shàng
Sǎn fà chéng xī liáng
Kāi xuān wò xián
chǎng
Hé fēng sòng xiāng qì
Zhú lù dī qīng xiǎng
Yù qǔ míng qín tán
Hèn wú zhī yīn shǎng
Gǎn cǐ huái gù rén
Zhōng xiǎo lǎo mèng
xiǎng

...

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. La subtitolo “Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda” signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo “Nanting”, sopiras je sia amiko Xinda.

Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en la Anglan de N. N. 81.

Arg-995-2010 (2014-04-20 00:35:06)

Tiu ĉi laŭsenca angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MÈNG HÀORÁN (*689 – †740).

Arg-995-2006 (2014-04-21 20:01:57)

La ĉina-lingva teksto de tiu ĉi poemo troveblas sub <http://www.chinese-poems.com/m6.html>. Tie estas indikita ankaŭ laŭvorta kaj laŭsenca angligoj. Pri la aŭtoro vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Meng_Haoran.